

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 121 (1995)  
**Heft:** 35  
  
**Artikel:** Englisch-Deutsch  
**Autor:** Hamburg, Martin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-609447>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Märchenhaft

Epigramme von Peter Maiwald

### Prinzessin

Nach unzähligen Versuchen  
den Ekelhaften  
zu küssen oder  
an die Wand zu werfen  
nun ihn erfolgreich  
zur Schnecke gemacht.

### Die Freiheit

Als der Wolf kam  
durften die Geisslein  
endlich alles sagen.  
Da tanzten die sieben  
und freuten sich  
noch in des Wolfes Magen.

### Münchhausen

Immer die Leute  
an ihren Haaren  
aus dem Sumpf ziehen  
eine Berserkerarbeit  
um dann zu hören  
sie hätten es selbst getan

### Rapunzel

Das Haar herunterlassend  
und alle die dran  
hängen hassend  
und alle hängen lassend.

### Herr Müller

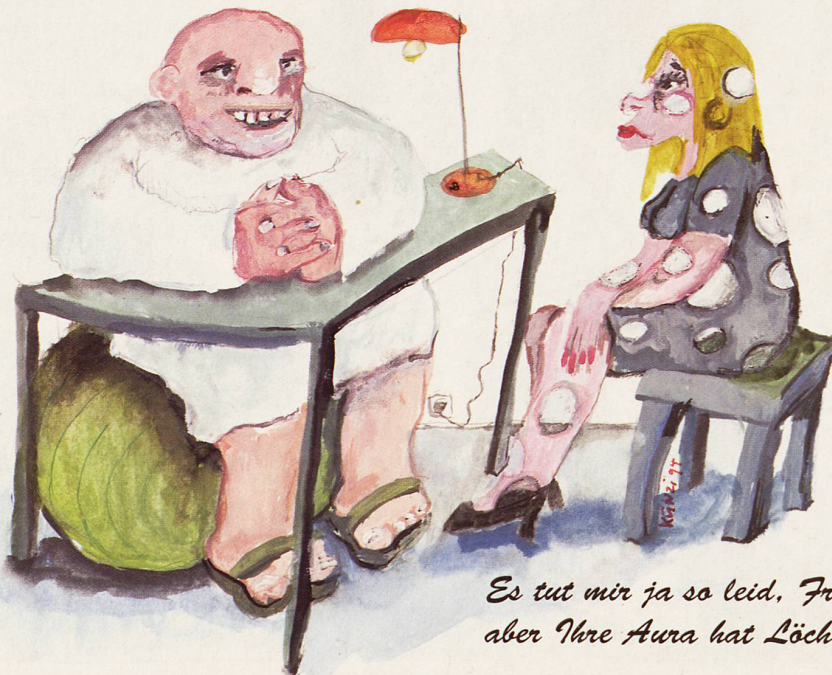
... WENN SIE EINE HÜBSCHE  
ITALIENERIN WÄREN, HERR MÜLLER,  
WÜRDTE ICH SIE HEIRATEN, UND  
NACH DREI JAHREN  
HÄTTE ICH DEN EU-PASS!!



### Englisch- Deutsch

Ich bin Ungarn  
sagt der Dolmetscher  
zum Mann rechts von ihm  
Ungarn sehr Ungarn  
Dann starb  
der Mann links von ihm  
an Hunger

Martin Hamburg



*Es tut mir ja so leid, Frau Nolte,  
aber Ihre Aura hat Löcher!*

### WIDERSPRÜCHE

von Peter Maiwald

Ob es nicht an der Zeit wäre, die  
Geschäftsordnungen gewisser  
Parlamente ihrem Argumenta-  
tionsniveau anzupassen und  
durch Biercomments zu ersetzen?

Mittlerweile hängt auch noch der  
Himmel voller Satelliten. Damit  
wir hier unten ja nie unsern  
Satellitenstatus aus den Augen  
verlieren.

Auch bei Äpfeln und Birnen  
gehen Druckstellen sehr rasch in  
Fäulnis über.

Ist es nicht tröstlich, dass es in  
der gleichen menschlichen Ge-  
sellschaft, welche kriegsbeding-  
tes inhumanes Sterben unter Um-  
ständen nach wie vor für unver-  
meidlich hält, auch Gesellschaften  
für ein humanes Sterben gibt?

Sexuell eher neutrale katholische  
Kleriker halten *das* Zölibat. Von  
ihrer Männlichkeit stärker ange-  
fochtene Geistliche gestalten *den*  
Zölibat. Um die grammatischen  
und aussergrammatischen Mög-  
lichkeiten der kirchlichen Zöli-  
batspolitik vollständig auszu-  
schöpfen, benötigen wir jetzt aber  
auch noch *die* Zölibatspartnerin.

Im Mass, in dem unser Land als  
«Forschungsstandort» an Terrain  
verliert, erhält es die Chance, zu  
einem Gewissenserforschungs-  
standort zu avancieren.

Das schweizerische Regierung-  
system der «Konfrontanz», d.h.  
der Konkordanz in einem Klima  
ständiger Konfrontation.

Logischerweise werden die Sozis  
erst dann vollständig out sein,  
wenn die Asozis vollständig in  
sind.